

(定訳)

外包硬固ナル彈丸ニシテ其ノ外包中心ノ全部ヲ蓋包セス若ハ其ノ外包ニ截刻ヲ施シタルモノノ如キ人體内ニ入テ容易ニ開展シ又ハ扁平ト爲ルヘキ彈丸ノ使用ヲ各自ニ禁止スル宣言(※)

明治三二年 七月二十九日ヘীগで署名  
明治三三年 九月 四日効力発生  
明治三三年 九月 三日批 准  
明治三三年 一〇月 六日批准書寄託  
明治三三年 一〇月 六日効力発生  
明治三三年 一二月二二日公布(勅令)

宣言書

下ニ記名スル海牙萬國平和會議ニ贊同シタル諸國全權委員ハ之カ爲各本國政府ノ委任ヲ受ケ千八百六十八年十一月二十九日十二月十一日ノ聖彼得堡宣言書ニ掲ケタル趣旨ヲ體シテ宣言ヲ爲セリ

特殊彈丸使用禁止に關するヘীগ宣言

DÉCLARATION  
CONCERNANT  
L'INTERDICTION DE L'EMPLOI DE  
BALLEES QUI SÉPANOUISSENT  
OU S'APPLATISSENT FACILE-  
MENT DANS LE CORPS  
HUMAIN.

Signée à La Haye, le 29 juillet 1899.  
Entrée en vigueur, le 4 septembre 1900.  
Ratifiée, le 3 septembre 1900.  
Ratification déposée à La Haye, le 6 octobre 1900.  
Entrée en vigueur, le 6 octobre 1900.  
Publiée à Tokio, le 22 novembre 1900.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Pétersbourg du 29 Novembre et 11 Décembre 1868,  
Déclarent :

特殊彈丸使用禁止に關するヘーグ宣言

二四六

締盟國ハ外包硬固ナル彈丸ニシテ其ノ外包中心ノ全部ヲ蓋包セス若ハ其ノ外包ニ截刻ヲ施シタルモノノ如キ人體内ニ入テ容易ニ開展シ又ハ扁平ト爲ルヘキ彈丸ノ使用ヲ各自ニ禁止ス

締盟國中ノ二國又ハ數國ノ間ニ戰ヲ開キタル場合ニ限リ締盟國ハ本宣言ヲ遵守スルノ義務アルモノトス  
前項ノ義務ハ締盟國間ノ戰鬪ニ於テ一ノ非締盟國カ交戰國ノ一方ニ加ハリタル時ヨリ消滅スルモノトス  
本宣言ハ成ルヘク速ニ批准スヘシ

批准書ハ海牙ニ保管スヘシ  
各批准書ニ付一通ノ保管證書ヲ作り其ノ認證謄本ヲ外交上ノ手續ニ依リ各締盟國ニ交付スヘシ

非記名國ハ本宣言ニ加盟スルコトヲ得ヘシ其ノ加盟ヲ締盟國ニ通知スルニハ書面ヲ以テ和蘭國政府ニ通告シ同國政府ヨリ更ニ之ヲ爾餘締盟國ニ通知スヘシ

Les Puissances contractantes s'interdisent l'emploi de balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent facilement dans les corps humain, telles que les balles à enveloppe dure dont l'enveloppe ne couvrirait pas entièrement le noyau ou serait pourvue d'incisions.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

若締盟國中ノ一國ニ於テ本宣言ヲ廢棄スルトキハ書面ヲ以テ其ノ旨ヲ和蘭國政府ニ通告シタル後一箇年ヲ經過スルニ非サレハ廢棄ノ效力ヲ生スルコトナシ右通告ハ和蘭國政府ヨリ直ニ爾餘ノ締盟國ニ通知ス

右廢棄ノ效力ハ之ヲ通告シタル國ノミニ止ルモノトス  
右證據トシテ各全權委員ハ本宣言ニ記名調印スルモノナリ

千八百九十九年七月二十九日海牙ニ於テ本書一通ヲ作リ之ヲ和蘭國政府ノ記録ニ保管シ其ノ認證謄本ヲ外交上ノ手續ニ依リ締盟國ニ交付スルモノナリ

獨逸國

ミュンステル印

奧地利洪牙利國

ヴェルセルスハインプ印

オコリクサニー印

白耳義國

ア、ベルネルト印

伯爵下、グレル、ロジエー印

特殊彈丸使用禁止に關するヘーグ宣言

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

*Pour l'Allemagne:*

(l.s.) MUNSTER DERNBURG.

*Pour l'Autriche-Hongrie:*

(l.s.) WEISERSHEIMB.

(l.s.) OKOLICSANYI.

*Pour la Belgique:*

(l.s.) A. BEERNAERT.

(l.s.) Cte DE GRELLE ROCHER.

清 國

シュヴァリエー、デカン印

楊 儒 印

丁 抹 國

エフ、ビル印

西班牙國

公爵デ、テツアン印

ドブルヴェ、エル、デ、ヴィーリヤ、ウルーチヤ印

アルツロー、デ、バゲール印

墨西哥合衆國

ド、ミエー印

セニール印

佛蘭西共和國

レオン、ブールジョア印

ジエー、ピウール印

デツールネル、ド、コンスタン印

希臘 國

ニー、デアアンニ印

伊太利國

ニーグラ印

ア、ツァンニーニ印

ポンペーリー印

日 本 國

(l.s.) Chr DESCAMPS.

*Pour la Chine:*

(l.s.) YANG YU.

*Pour le Danemark:*

(l.s.) F. BILLE.

*Pour l'Espagne:*

(l.s.) El Duque DE TETUAN.

(l.s.) W. R. DE VILLA URRUTIA.

(l.s.) ARTURO DE BAGUER.

*Pour les Etats-Unis Mexicains:*

(l.s.) A. DE MIER.

(l.s.) J. ZENIL.

*Pour la France:*

(l.s.) LEON BOURGEOIS.

(l.s.) G. BIHOIRD.

(l.s.) D'ESTOURNELLES DE CONSANTANT.

*Pour la Grèce:*

(l.s.) N. DELYANNI.

*Pour l'Italie:*

(l.s.) NIGRA.

(l.s.) A. ZANNINI.

(l.s.) G. POMPILJ.

*Pour le Japon:*

本野一郎印

盧森堡國

アイシエン印

「モンテネグロ」國

スタール印

和蘭國

ファン、カルネベーク印

デン、ベール、ポルチュゲール印

テー、エム、チエー、アッセル印

エー、エヌ、ラヒュセン印

波斯國

ミルザ、リザ、カン(アルファ、ウットドウレー)印

羅馬尼亞國

アー、ベルヂマン印

ジャン、エヌ、パピニウ印

露西亞國

スタール印

ア、バシリー印

塞爾比亞國

ミヤトヴィツチ印

暹羅國

ピア、スリヤ、ヌヴァートル印

特殊彈丸使用禁止に關するヘーグ宣言

(L.s.) I. MOTONO.

*Pour le Luxembourg:*

(L.s.) EYSCHEN.

*Pour le Montenegro:*

(L.s.) STAAL.

*Pour les Pays-Bas:*

(L.s.) V. KARNEBEEK.

(L.s.) DEN BEER POORTUGAEL.

(L.s.) T. M.C. ASSER.

(L.s.) E. N. RAHUSEN.

*Pour la Perse:*

(L.s.) MIRZA RIZA KHAN, Arfa-ud-Dovled.

*Pour la Roumanie:*

(L.s.) A. BELDIMAN.

(L.s.) J. N. PAPINIU.

*Pour la Russie:*

(L.s.) STAAL.

(L.s.) MARTENS.

(L.s.) A. BASILY.

*Pour la Serbie:*

(L.s.) CHEDO MIYATOVITCH.

*Pour le Siam:*

(L.s.) PHYA SURIYA NUVAATR.

特殊彈丸使用禁止に關するヘーグ宣言

ヴイスタッダ印

瑞典諾威國

ビルト印

瑞 西 國

ロート印

土耳其國

チュルカン印

ヌーリー印

アブヅラー印

メヘメッド印

勃爾牙利國

博士デ、スタンシヨッフ印

陸軍少佐ヘッサプチエッフ印

(L.s.) VISUDDHA.

*Pour les Royaumes Unis de Suede et de Norvège :*

(L.s.) BILDT.

*Pour la Suisse :*

(L.s.) ROTH.

*Pour la Turquie :*

(L.s.) TURKHAN.

(L.s.) M. NOURY.

(L.s.) ABDULLAH.

(L.s.) R. MEHEMED.

*Pour la Bulgarie :*

(L.s.) D. STANCIOFF.

(L.s.) Major HESSAPTCHEFF.

# 締約国一覽表

(昭和三七、一、五調)

国名	批准書 寄託の日	加入書 寄託の日
オーストラリア	一九〇〇、九、四	一九〇七、八、三〇
オーストリア	一九〇〇、九、四	
ベルギー	一九〇〇、九、四	
ブルガリア	一九〇〇、九、四	
カナダ		一九〇七、八、三〇
セイロン		一九〇七、八、三〇
中国	一九四二、二、二二	
デンマーク	一九〇〇、九、四	
エチオピア		一九三三、八、九
フランス	一九〇〇、九、四	
ドイツ	一九〇〇、九、四	
ギリシャ	一九二一、四、四	
ハンガリー	一九〇〇、九、四	
インド		一九〇七、八、三〇

特殊弾丸使用禁止に関するヘーグ宣言 締約国一覽表

イラ	一九〇〇、九、四	
アイルランド		一九〇七、八、三〇
イタリア	一九〇〇、九、四	
日本	一九〇〇、一〇、六	
ラオス	一九〇〇、九、四	
ルクセンブルグ	一九二一、七、二二	
メキシコ	一九二一、四、二七	
オランダ	一九〇〇、九、四	
ニュー・ジラランド		一九〇七、八、三〇
ニカラグア		一九二一、一〇、二二
ノールウェー	一九〇〇、九、四	
パキスタン		一九〇七、八、三〇
ポルトガル		一九〇七、八、三〇
ルーマニア	一九〇〇、九、四	
スペイン	一九〇〇、九、四	
スウェーデン	一九〇〇、九、四	
スイス	一九〇〇、三、二九	

(条二四・政八)

特殊弾丸使用禁止に関するヘーグ宣言 締約国一覧表

タ イ	一九〇〇、 九、四	
ト ル コ	一九〇七、 六、二	
南 ア フリ カ 共 和 国		一九〇七、 八、三〇
ソ ヴ ィ エ ト 連 邦	一九〇〇、 九、四	

連 合 王 国		一九〇七、 八、三〇
ア メ リ カ 合 衆 国	一九〇〇、 九、四	
ユ ー ゴ ス ラ ヴ ィ ア	一九〇一、 五、二	